

**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ ПАВЛОДАРСКИМ
ПЕДАГОГИЧЕСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
И
УНИВЕРСИТЕТОМ БОЛУ АБАНТ
ИЗЗЕТ БАЙСАЛ**

**MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING
BETWEEN PAVLODAR PEDAGOGICAL
UNIVERSITY
AND
BOLU ABANT İZZET BAYSAL
UNIVERSITY**

«__» _____ 20__ г.

Павлодар Pavlodar

«__» _____ 20__

Университет Болу Абант Иззет Байсал, образованный и действующий в соответствии с законодательством Турции, в лице ректора **Мустафа Алишарлы**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Некоммерческое акционерное общество «Павлодарский педагогический университет»**, в лице Председателя правления – ректора, **Жилбаева Жанбола Октябрьовича**, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – «Меморандум») о нижеследующем:

Bolu Abant İzzet Baysal University, established and registered in accordance with the legislation of the Turkey represented by Rector Prof. Dr. **Mustafa Alişarlı**, acting on the basis of the Charter, on the one part, and **Non-profit limited company “Pavlodar Pedagogical University”** represented by the Chairman of the board – rector, **Zhanbol Oktyabrovich Zhilbayev**, acting on the basis of the Charter on the other part, jointly referred to as the “Parties” and individually as a “Party”, have entered into this Memorandum of Understanding (hereinafter – the “Memorandum”) as follows:

1. Цель и направление сотрудничества

- 1.1. Целью настоящего Меморандума является укрепление и развитие сотрудничества в области образования и научных исследований.
- 1.2. Стороны выражают согласие на осуществление сотрудничества в области образования и научно-исследовательской деятельности путем реализации мероприятий, включающих, но не ограниченных следующим:
- разработка и составление совместных образовательных программ;
 - повышение квалификации сотрудников и научно-педагогических кадров;
 - обучение магистрантов и докторантов;
 - обмен опытом с вузами Турции в области образования;
 - развитие академической мобильности студентов и ППС;
 - организация научных стажировок для

1. Purpose and areas of cooperation

- 1.1. The purpose of this Memorandum is to strengthen and develop academic and research cooperation.
- 1.2. The Parties agree to cooperate in the areas of education and research, through activities that include, but are not limited to, the following:
- development and making of joint educational programs;
 - professional development of staff, researchers and faculty;
 - training of undergraduates and doctoral candidates;
 - experience exchange with higher education institutions of Turkey in the field of education;
 - development of the academic mobility of students and teachers;
 - organization of scientific internships for undergraduates and doctoral students;
 - development of two-degree education;

магистрантов и докторантов;

- развитие двудипломного образования;
- разработка совместных научно-исследовательских проектов;
- организация совместных семинаров и научных конференций и языковых курсов;
- проведение мероприятий, направленных на трансляцию опыта Университета Болу Абант Иззет Байсал, которые могут включать семинары, визиты, презентации, тренинги, и нацеленные на ознакомление с опытом Университета Болу Абант Иззет Байсал, и обмен информацией;
- иные виды взаимоотношений, согласованные Сторонами в процессе сотрудничества.

2. Общие положения

2.1. Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет реализовываться в формах, не противоречащих законодательству Республики Казахстан и Турции, на основе взаимного согласия Сторон.

2.2. В рамках Меморандума Стороны могут заключать отдельные соглашения, которые действительны при условии их исполнения в письменном виде и при условии их подписания уполномоченными представителями Сторон.

2.3. Стороны соглашаются, что настоящий Меморандум не является предварительным договором и не влечет за собой финансовые и юридические обязательства, за исключением обязательств по конфиденциальности. Стороны понимают и принимают, что до того, как не будет подписана и исполнена конкретная договоренность по каждой цели настоящего Меморандума, они не имеют никаких договоренностей, контрактов или соглашений по каждой вышеупомянутой цели, и ни одна из Сторон не имеет никаких юридических и финансовых обязательств по выполнению дальнейших контрактов или соглашений на основе настоящего Меморандума или любых письменных и устных заявлений в отношении Меморандума.

- development of joint research projects;
- experience exchange with higher education institutions of Turkey in the field of education;
- organization of joint workshops and scientific conferences;
- carrying out events aimed at sharing Bolu Abant İzzet Baysal University experience, which may include seminars, visits, presentations, workshops, and aimed at getting acquainted with Bolu Abant İzzet Baysal University experience and exchange of information;
- other kinds of relations agreed by the Parties in the process of cooperation.

2. Other provisions

2.1. Cooperation under this Memorandum will be implemented in the forms that are not in contradiction to the legislation of the Republic of Kazakhstan and Turkey on the basis of mutual agreement of the Parties.

2.2. Within the framework of the Memorandum, Parties may enter into separate agreements that are valid if it is fulfilled in the written form and signed by the authorized representatives of the Parties.

2.3. The Parties confirm that this Memorandum shall not entail any financial or legal obligations, except for obligations of privacy. The Parties understand and accept that until the signing and performing of specific engagement for each of purpose of this Memorandum, they do not have contracts or agreements for each of the above mentioned purposes, and none of the Parties has legal obligation to implement further contracts or agreements on the basis of this Memorandum or any written and oral statements with respect to the Memorandum.

2.4. The Parties shall make all efforts to settle any disputes which may arise out of or in connection with the effect, interpretation or implementation of the Memorandum through negotiations.

2.5. Neither of the Parties shall be entitled to assign its rights hereunder to any other parties without preliminary written consent of the other Party.

2.4. Стороны будут стремиться разрешить любые споры, которые могут возникнуть между ними в отношении действия, интерпретации или реализации Меморандума, путем переговоров.

2.5. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права по настоящему Меморандуму другим лицам без письменного согласия другой Стороны.

2.6. Сторона не имеет права использовать и/или распространять средства индивидуализации (товарные знаки, символы, логотипы и т.д.) другой Стороны без письменного ее согласия.

2.7. Стороны обязуются предпринять все разумные меры для неразглашения конфиденциальной информации, представляемой в рамках настоящего Меморандума, полностью или частично, в устной или в письменной форме, какой-либо третьей стороне без письменного разрешения на то другой Стороной.

2.8. Настоящий Меморандум составлен в 2 (двух) экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

3. Срок действия, изменение и расторжение сотрудничества

3.1. Меморандум вступает в силу с момента его подписания уполномоченными лицами Сторон, действует 5 (пять) лет и автоматически продлевается на последующие периоды длительностью в 1 (один) год, если Стороны не договорились об ином.

3.2. Каждая из Сторон может досрочно прекратить действие настоящего Меморандума, уведомив о своем намерении в письменной форме другую Сторону за 60 (шестьдесят) календарных дней до такого прекращения. В случае частичного расторжения, такое уведомление должно содержать информацию об исключаемых пунктах настоящего Меморандума.

3.3. Прекращение действия настоящего Меморандума не отменяет обязательств Сторон по договорам и соглашениям,

2.6. The Party shall have no right to use and/or distribute the means of individualization (trademarks, symbols, logos, and etc.) of the other Party without the written its consent.

2.7. The Parties shall take all reasonable measures not to disclose confidential information, provided by the Parties under terms of this Memorandum, in whole or in part, either orally or in the written form, to any third Party without the written consent of the other Party.

2.8. This Memorandum is compiled in 2 (two) copies in Russian and English having equal legal force, one for each Party.

3. Duration, termination and amendment of the partnership

3.1. This Memorandum shall come into force from the date of its signature by the duly authorized representatives of the Parties and shall be in effect for 5 (five) years and automatically extended for subsequent periods for 1 (one) year unless otherwise provided by the Parties.

3.2. Any Party shall be entitled to early termination of the Memorandum having notified the other Party in writing 60 (sixty) calendar days before such termination. In the event of partial termination, the notifications shall contain information about the clauses of the Memorandum to be excluded.

3.3. Termination of the Memorandum shall not prejudice the Parties' liabilities under any contracts and agreements signed by the Parties as of effect of the Memorandum for the purposes of its implementation.

заключенным Сторонами на момент действия настоящего Меморандума в целях его реализации.

3.4. Меморандум может быть изменен и дополнен по взаимному согласию Сторон путем подписания дополнительных соглашений, которые будут являться его неотъемлемыми частями и должны быть надлежащим образом оформлены и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

3.5 Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с выполнением настоящего Меморандума, если Сторонами не будет согласован иной порядок

3.4. The Memorandum may be amended and supplemented upon mutual agreement of the Parties by signing additional agreements, which shall constitute the integral part of this Memorandum and shall be duly executed by the authorized representatives of the Parties.

3.5. The Parties shall bear their expenses related to the implementation of this Memorandum unless otherwise provided by the Parties.

ПОДПИСИ СТОРОН:

**Некоммерческое акционерное общество
«Павлодарский педагогический
университет»
ул. Мира, 60
140002, г. Павлодар, Казахстан**

Председатель правления – ректор

THE PARTIES' SIGNATURES:

**Non-profit limited company
“Pavlodar Pedagogical University”**

60, Mira str.,
140002, Pavlodar, Kazakhstan

Chairman of the Board - Rector